

<b>Course Title</b>	: Introduction to Interpreting (E-C)
<b>Course Code</b>	: TRA2102
<b>Recommended Study Year</b>	: 1 or 2
<b>No. of Credits/Term</b>	: 3
<b>Mode of Tuition</b>	: Tutorial
<b>Class Contact Hours</b>	: 3-hour tutorial per week in the language laboratory
<b>Category</b>	: Required
<b>Prerequisite</b>	: Nil
<b>Co-requisite</b>	: Nil
<b>Exclusion</b>	: Nil
<b>Exemption Requirement</b>	: Nil

**Brief Course Description:**

This is a foundation course that introduces students to the basic concepts of interpreting as well as to the fundamental skills of sight and consecutive interpreting from English to Cantonese. In addition to skills of oral translation, students' bilingual skills will be enhanced as a result, which are conducive to developing their capacity to take up professional and leading roles in society.

Language of instruction: English / Chinese

**Aims:**

This course aims to develop students' ability in sight and consecutive interpreting, and enhance students' ability in listening and speaking through interpreting from English to Cantonese.

**Learning Outcomes (LOs):**

Upon completion of this course, students will be able to:

1. describe the basic concepts of interpreting;
2. describe the differences in requirements between interpreting and translation;
3. demonstrate the basic skills pertinent to sight interpreting from English to Cantonese;
4. demonstrate the techniques of note-taking; and
5. demonstrate the elementary techniques of consecutive interpreting from English to Cantonese.

**Indicative Content:**

1. Introduction to interpreting: different types of interpreting, the requirements to be an interpreter.
2. The interpretation of numbers from English to Cantonese.
3. Practice in sight translation (E-C).
4. Reading skills training.
5. Practice in consecutive interpreting (E-C).
6. Note-taking skills.

**Teaching Method:**

3 hours weekly tutorials in the language laboratory

**Measurement of Learning Outcomes:**

	In-class performance (20%)	Sight Translation Special Exercise (20%)	Consecutive Interpreting Special Exercise (30%)	Examination (30%)
1. describe the basic concepts of interpreting	X	X	X	X
2. describe the differences in requirements between interpreting and translation	X	X	X	X
3. describe the differences in requirements between interpreting and translation	X	X	X	X
4. demonstrate the basic skills pertinent to sight translation from English into Cantonese	X	X	X	X
5. demonstrate the techniques of note-taking	X		X	X
6. demonstrate the elementary techniques of consecutive interpreting from English to Cantonese.	X		X	X

**Assessment:**

Examination: 30%

*[Two tasks in a one-hour paper: sight translation (10%) and consecutive interpreting (20%)]*

Continuous Assessment: 70%

In-class performance (20%)

*[various aspects of class performance will be assessed, including without limitation to participation in class discussion & interpretation before class]*

Sight Translation Special Exercise (20%)

*[a 300-word text will be adopted]*

Consecutive Interpreting Special Exercise (30%)

*[Glossary Preparation 10% + Consecutive Interpreting Performance 20%]*

Students with less than 70% attendance rate are not allowed to attend the interpreting examination and therefore will not get a pass grade in this course.

**Readings:**

周兆祥、陳育沾著：《口譯的理論與實踐》，香港：商務印書館，1988年。

鄭仰平，〈連續傳譯筆記〉，劉靖之主編：《翻譯新論集》，香港：商務印書館，1991年，284-92。

顏婉雲、莫詠賢合編：《香港翻譯用語匯編》，香港：商務印書館，1997年。

Gillies, Andrew, *Note-taking for Consecutive Interpreting: a Short Course*, Manchester: St. Jerome Pub., 2005.

Jones, Roderick, *Conference Interpreting Explained*, Manchester, UK: St. Jerome Pub., 2002.

Taylor-Bouladon, Valerie, *Conference Interpreting: Principles and Practice*, Charleston: BookSurge, 2007.

### **Important Notes:**

- (1) Students are expected to spend a total of 9 hours (i.e. 3 hours of class contact and 6 hours of personal study) per week to achieve the course learning outcomes.
- (2) Students shall be aware of the University regulations about dishonest practice in course work, tests and examinations, and the possible consequences as stipulated in the Regulations Governing University Examinations. In particular, plagiarism, being a kind of dishonest practice, is “the presentation of another person’s work without proper acknowledgement of the source, including exact phrases, or summarised ideas, or even footnotes/citations, whether protected by copyright or not, as the student’s own work”. Students are required to strictly follow university regulations governing academic integrity and honesty.
- (3) Students are required to submit writing assignment(s) using Turnitin.
- (4) To enhance students’ understanding of plagiarism, a mini-course “Online Tutorial on Plagiarism Awareness” is available on <https://pla.ln.edu.hk/>.